



Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ

Giáo Xứ Mẹ Việt Nam ☪ Our Lady of Vietnam Parish

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, MD 20904-2861
 Điện Thoại: (301) 622-4895 ☪ Website: www.olvn-dc.org ☪ Email: bdh.glvnmd@gmail.com

Office Only
 Dành riêng cho văn phòng:
 Ngày nhận: _____
 Người nhận: _____

ĐƠN GHI DANH NIÊN HỌC-REGISTRATION APPLICATION 2017-2018

- Các em sinh trước ngày 1 tháng 9 năm nay, tức là 6 tuổi trở lên mới được ghi danh (*Registration is only for children born before Sept. 1, this year. Six years or older.*)
- Không nhận đơn từ học sinh, hoặc đơn bỏ vào drop-off box hay giỏ xin tiền ở nhà thờ. Phụ huynh phải nộp đơn tại: a) trường học; b) giáo xứ trong giờ làm việc (ngoài trừ Chúa Nhật); hoặc c) gửi đến văn phòng giáo xứ (*Do not put applications in the church drop-off box or money baskets. Parents must apply in person at: a) school; b) parish during working hours (except Sunday); or c) send to the parish office.*) Đơn gửi đến giáo xứ sẽ không có giấy biên nhận (*Forms sent to the office will not receive receipts*)
- Hạn chót ghi danh là ngày 31 tháng 07 năm 2017. Sau đó xin đóng thêm \$50.00 cho mỗi gia đình (*The deadline to register is July 31, 2017. Please pay additional \$50 per family after the deadline*)

THÔNG TIN HỌC SINH - STUDENT INFORMATION

Học Sinh	Số HS	Tên Học Sinh / Student Name	Ngày Sinh	2016-2017	Đã nhận các phép Bí Tích	Dị ứng/allergies/medication
<input type="checkbox"/> Cũ (current) <input type="checkbox"/> Mới (new)				Giáo Lý - Việt Ngữ -	<input type="checkbox"/> Rửa tội (Baptism) <input type="checkbox"/> Rước Lễ LỄ (First communion) <input type="checkbox"/> Thêm Sức (Confirmation)	<input type="checkbox"/> _____
<input type="checkbox"/> Cũ (current) <input type="checkbox"/> Mới (new)				Giáo Lý - Việt Ngữ -	<input type="checkbox"/> Rửa tội (Baptism) <input type="checkbox"/> Rước Lễ LỄ (First communion) <input type="checkbox"/> Thêm Sức (Confirmation)	<input type="checkbox"/> _____
<input type="checkbox"/> Cũ (current) <input type="checkbox"/> Mới (new)				Giáo Lý - Việt Ngữ -	<input type="checkbox"/> Rửa tội (Baptism) <input type="checkbox"/> Rước Lễ LỄ (First communion) <input type="checkbox"/> Thêm Sức (Confirmation)	<input type="checkbox"/> _____
<input type="checkbox"/> Cũ (current) <input type="checkbox"/> Mới (new)				Giáo Lý - Việt Ngữ -	<input type="checkbox"/> Rửa tội (Baptism) <input type="checkbox"/> Rước Lễ LỄ (First communion) <input type="checkbox"/> Thêm Sức (Confirmation)	<input type="checkbox"/> _____

GHI DANH – REGISTRATION

Giáo Lý (Religious Education) Việt Ngữ (Vietnamese) Giáo lý & Việt Ngữ (Both)

HỌC PHÍ – REGISTRATION FEE

- Học phí cho mỗi học sinh: \$170.00 nếu chỉ học Giáo Lý hoặc Việt Ngữ, \$300.00 cả Giáo Lý và Việt Ngữ. (*\$170 per class if only register for Religious Education or Vietnamese class. If register for both classes, the fee will only be \$300.00*)
- Em thứ ba trở lên trong gia đình được miễn phí (*third children and up is free*). Anh chị em họ không được giảm giá (*cousins, nieces or nephews are NOT eligible for this discount*). Những trường hợp đặc biệt, khó khăn về học phí, xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở 301-622-4895. *Please contact Fr. Tâm Trần at 301-622-4895 if you have any difficulties with the admission fee*)
- Xin viết chi phiếu (*Please make check payable to*) **OUR LADY OF VIETNAM**

TOTAL AMOUNT ENCLOSED: \$ _____ Check # _____ Cash

THÔNG TIN PHỤ HUYNH - PARENTS INFORMATION

Phụ Huynh: _____
 (Parents)

Địa Chỉ: _____
 (Address)

Phone (Điện thoại): (Home-nhà) _____ : (Cell 1 di động): _____ ; (Cell 2 di động): _____

Emergency number (Số khẩn cấp): _____ ; Email (Đin thư): _____

Chữ Ký Phụ Huynh: _____
 (Parent/Guardian Signature)

Ngày: ____ / ____ / ____
 (Date)

CHÚNG TÔI SẼ KHÔNG NHẬN ĐƠN GHI DANH NẾU KHÔNG CÓ CHỮ KÝ PHỤ HUYNH VÀ HỌC PHÍ

NỘI QUY CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ GXMVN REGULATIONS FOR OLVN PROGRAM OF CATECHESIS-VIETNAMESE LANGUAGE

1. Học sinh phải được đem đến trường học và được đón về đúng giờ.
 - Phụ huynh đậu xe ở sân trường White Oak và đưa đón các em ở tận cửa chính.
 - Không đậu hay dừng xe ở lối vào trước cửa chính ra vào.
 - Trường Giáo Lý và Việt Ngữ Giáo xứ Mẹ Việt Nam không chịu trách nhiệm về sự an toàn của các em học sinh ở bên ngoài trường học trước và sau giờ học.
 - Phụ huynh không được đi vào lớp học (trừ phụ huynh các em mẫu giáo trong những tuần lễ đầu).
 - Phụ huynh không được hút thuốc trong khuôn viên trường.
2. Học sinh phải đi học đều đặn. Nếu học sinh vắng mặt, phụ huynh phải điện thoại hoặc điện thư (email) cho thầy cô của học sinh để xin phép.
 - Học sinh vắng mặt 3 lần không xin phép sẽ bị trừ hết điểm có mặt (10% điểm tổng kết) và học sinh đó sẽ bị ngưng học cho đến khi cha mẹ đến gặp thầy cô của học sinh.
 - Học sinh vắng mặt trên 4 lần có xin phép sẽ bị trừ hết điểm có mặt.
3. Khi đến trường, học sinh phải mang đầy đủ sách vở và các dụng cụ học tập, ăn mặc sạch sẽ và gàng hoàng.
 - Học sinh phải giữ phòng học sạch sẽ và gọn gàng.
 - Học sinh không được phép dùng, di chuyển, hay lấy dụng cụ và đồ đạc nào thuộc về trường White Oak.
4. Học sinh không được phép mang đồ ăn uống vào lớp học (kể cả kẹo cao su).
 - Trong giờ học hay trong giờ quy tụ chung trong cafeteria học sinh không được sử dụng điện thoại hay bất kỳ dụng cụ điện tử nào
5. Học sinh phải kính trọng, và lễ phép với Ban Điều Hành và các thầy cô của trường Giáo Lý Việt Ngữ Giáo xứ Mẹ Việt Nam. (*Học sinh nào vi phạm điều nội quy này sẽ bị phạt là đuổi học tạm thời hay vĩnh viễn*).
6. Học sinh phải tử tế và tôn trọng các học sinh khác
7. Học sinh phải làm bài tập ở nhà, bài tập trong lớp, kiểm tra ngắn, thi học kỳ đầy đủ và nộp bài đúng giờ
 - Thầy cô sẽ cho điểm và đánh giá việc học tập của học sinh dựa trên việc học sinh có làm bài đầy đủ và nộp bài đúng giờ. (*Trong trường hợp tệ nhất học sinh sẽ không được lên lớp*).
 - Không một học sinh nào được phép ở lại cùng một lớp tới lần thứ hai.

LƯU Ý: Vào Chúa Nhật nào mà theo lịch có lớp học Giáo Lý và Việt Ngữ nhưng thời tiết xấu, đặc biệt vào mùa đông, thì các lớp học sẽ bị bãi bỏ, và chỉ nếu như trường công trong Quận Montgomery đóng cửa vào Chúa Nhật đó. Để biết trường công có đóng cửa hay không, xin vào mạng <http://www.montgomerycountymd.gov/cupf/info-cupf/emergency.html>, hoặc gọi số 240-314-5055. Thông báo về đóng/mở trường cũng được đăng lên ở giáo xứ website <http://www.olvn-dc.org>.

1. Students must be dropped off or picked up on time.
 - When dropping or picking up their children, parents must park their vehicles in the White Oak Middle School parking lots and walk to the main entrance door to drop off /pick up their children.
 - Do not park or stop your vehicle in front of the main entrance.
 - Our Lady of Vietnam School of Catechesis and Vietnamese Language is not responsible for the safety of students outside the school building before and after class hours.
 - Parents are not allowed to enter classrooms (except parents of K-students for the first weeks of class).
 - Parents are not permitted to smoke on the White Oak school properties.
2. Students must attend classes regularly. If students have to be absent, their parents or must call or email to inform the teachers before class.
 - A student who has 3 unexcused is absences will lose all the grade of attendance (10% of the general grade). Furthermore, he/she will be dismissed until his/her parents meet with the teacher
 - A student who has 4 or more excused absences will be at risk of losing all the grade of attendance.
3. Students must bring text books and school supplies to class every week and appropriately dressed.
 - Students must keep their class room and other school facilities clean.
 - Students are not permitted to use, move, take away school supplies pencils or any other school furniture which belong to the students/ staff of the White Oak School.
4. Students are not permitted to bring any food or drink (including chewing gum) to the classrooms.
 - Students are not allowed to use cell phones or any electronic devices in class or during a common gathering in the cafeteria.
5. Students must respect and obey the staff-members and the teachers of Our Lady of Vietnam School of Catechesis and Vietnamese Language. (*Students who violate the regulation can be temporary or permanent removed from school*).
6. Students must be kind and respectful to their fellow students.
 7. Students must complete and turn in their homework, class work, quizzes, and exams on time
 - Teachers will grade and assess students' work according to whether and how they fulfill or satisfy these requirements. (*In the worst case, students will not pass the class and have to take it again*).
 - No student is permitted to take the same class the second time.

Note: The school closing or cancellation due to inclement weather is based on the cancellation schedule of Montgomery the public school. Please check at <http://www.montgomerycountymd.gov/cupf/info-cupf/emergency.html>, or call 240-314-5055. Notification of closing/opening school also appears on the parish website <http://www.olvn-dc.org>

XÁC NHẬN VÀ ĐỒNG Ý CỦA PHỤ HUYNH (PARENT OR GURDIAN'S ACKNOWLEDGEMENT AND AGREEMENT)

Tôi, tên và chữ ký dưới đây, đã đọc và hiểu nội quy trên. Tôi chấp nhận nội quy đó và hứa làm tất cả những gì thuộc về phần tôi cũng như giúp học sinh (*I, whose name and signature are below, have read the regulations above and understood them. I accept those regulations and promise to do whatever is on my part and to help the following student*) _____, là người ở dưới sự chăm sóc của tôi, tuân giữ và chu toàn nội quy đó (*who is under my care, to observe and fulfill them*).

Họ và Tên (name): _____ Chữ ký (signature): _____ Ngày(date): _____